



Walls and Gardens
Muren en Tuinen
Murailles et Jardins

**VISITE DE FORTIFICATION
A FLESSINGUE
LE 14 MARS 2014**

**VISIT TO THE FORTIFICATION
IN VLISSINGEN
14 MARCH 2014**

**BEZOEK AAN DE VESTING-
GWERKEN IN VLISSINGEN
14 MAART 2014**



MICHAELI
ADRIANI FILIO
RVITERO
P
ANNO MDCCLII



INTRODUCTION

La visite réalisée à Flessingue a permis de découvrir plusieurs lieux du territoire communal qui illustrent différents contextes et périodes de la fortification.

Dans la première partie de la visite, une attention particulière fut portée aux éléments repris dans le projet d'investissement de la ville pour le projet Murailles et Jardins. Ce moment fut aussi le prétexte à découvrir l'itinéraire de visite proposée dans l'Application « Mobile Explorer ».

Flessingue est une ville maritime de Zélande qui, au 17e siècle, vit naître l'amiral Michiel Adriaenszoon De Ruyter (Photo de sa statue en couverture).

INTRODUCTION

The visit carried out at Vlissingen provided an opportunity to discover several locations within the municipality which illustrate the fortification's different contexts and historical periods.

During the first part of the visit, particular attention was paid to elements included in the town's investment project for the Walls and Gardens project. It also allowed participants to try out the tour proposed via the "Mobile Explorer" App.

A coastal town in Zeeland, Vlissingen (Flushing) was the birthplace of Admiral Michiel Adriaenszoon De Ruyter in the 17th century (photo of his statue on the cover).

INTRODUCTIE

Tijdens het bezoek aan Vlissingen leerden we verschillende elementen van het gemeentelijke grondgebied kennen die goed de verschillende contexten en periodes van de vestingwerken illustreren.

Tijdens het eerste deel van het bezoek werd vooral aandacht besteed aan de elementen die in het investeringsontwerp voor het project Muren en Tuinen zijn opgenomen. Het bezoek was tevens de gelegenheid om het parcours te verkennen dat wordt aangeboden met de toepassing «Mobile Explorer».

Vlissingen is een zeestad in Zeeland waar in de 17e eeuw admiraal Michiel Adriaenszoon De Ruyter werd geboren (foto van zijn standbeeld op de voorpagina).

VISITE REALISEE PAR POL VERBEECK, DU MUSÉE MARITIME DE ZÉLANDE (ZEEUWS MARITIEM MUZEEUM) ET PETER MAAS, DE L'ADMINISTRATION DE LA GESTION DE LA NATURE ET DE L'ENVIRONNEMENT

VISIT LED BY POL VERBEECK, OF THE ZEELAND MARITIME MUSEUM (ZEEUWS MARITIEM MUZEEUM) AND PETER MAAS, FROM THE ADMINISTRATION OF NATURE AND ENVIRONMENT MANAGEMENT

RONDLEIDING DOOR POL VERBEECK, VAN HET ZEEUWS MARIETIEM MUZEEUM, EN PETER MAAS, VAN STAATSBOSBEHEER.



Sur les marches de la Lampsinhuis, Pol Verbeek, du Musée Maritime de Zélande (Zeeuws maritiem muZEEum Vlissingen)

On the steps of the Lampsinhuis, Pol Verbeek, from Zeeland Maritime Museum (Zeeuws maritiem muZEEum Vlissingen)

Op de trappen van het Lampsinhuis: Pol Verbeek van het Zeeuws maritiem muZEEum in Vlissingen

Peter Maas, de l'administration des eaux et forêts (Gestion de l'environnement)

Peter Maas, from the water and forest administration (Management of Environment)

Peter Maas van Staatsbosbeheer



ITINÉRAIRE

ROUTE

TRAJECT

Itinéraire de la visite

Route taken by the visit

Traject van de rondleiding



Repères d'ensemble :

- 1 : L'ancien port fortifié
- 2 : Fort Rammekens
- 3 : Site féodal d'Oost-Souburg

General landmarks:

- 1: Former Fortified port*
- 2: Fort Rammekens*
- 3: Oost-Souburg feudal site*

Algemene referentiepunten:

- 1: De vroegere versterkte haven*
- 2: Fort Rammekens*
- 3: Feodale site van Oost-Souburg*

LES PREMIÈRES STATIONS DE L'APPLICATION « MOBILE EXPLORER »

FIRST STOPS ON THE "MOBILE EXPLORER" APP

DE EERSTE STOPPLAATSEN VAN DE TOEPASSING «MOBILE EXPLORER»



Le point de départ de la visite est situé au Musée Maritime (repère n°1). Celui-ci occupe pour partie un ancien bâtiment de l'âge d'or de la Zélande (XVIIème Siècle): la « Lampsinhuys » (1641) dont on notera, au-dessus de la porte, le médaillon représentant un mouton. A son coté, on remarquera la façade contemporaine (verre et brique) donnant accès au musée et abritant certaines salles d'expositions.

The visit starts at the Maritime Museum (landmark no. 1). The museum is partly housed in a historic building, dating back to Zeeland's golden age (17th Century): the "Lampsinhuys" (1641) which features a medallion above the door, depicting a sheep. The contemporary facade (glass and brick), providing access to the museum and housing a number of exhibition rooms can be seen next-door.

We vertrekken aan het Zeeuws maritiem muZEEum (referentiepunt nr. 1). Het Museum heeft zijn intrek genomen in een gedeelte van een oud gebouw uit de gouden tijd van Zeeland (17e eeuw): het «Lampsinhuys» (1641). Boven de deur hangt een medaillon waarop een schaap staat afgebeeld. De ingang van het museum bevindt zich in het hedendaagse gebouw van glas en baksteen, waar ook enkele tentoonstellingszalen zijn.



La seconde station permet de lire ce qui était l'ancien port de la ville.
En 1909, il fut comblé pour devenir le Parc Bellamy (repère n°2).
Son réaménagement récent présente un aspect plus minéral évoquant une place – jardin
avec de grandes jardinières mobiles.

*The second stop on the tour shows visitors where the town's former port was situated.
It was infilled in 1909 and transformed into Bellamy Park (landmark no. 2).
The site was recently redeveloped to create a more mineral-based landscape, serving as
both a square and a park, with large mobile planters.*

*Bij de tweede stopplaats lezen we meer over de oude haven van de stad.
In 1909 werd ze gedempt en omgevormd tot wat nu het Bellamypark is (referentiepunt nr.
2).
De recente herinrichting ziet er «harder» uit, met een plein-tuin met grote, verplaatsbare
bloembakken.*



La nature est capable de s'installer partout, pourvu que le mode de gestion ne soit pas trop aseptisant. Ici, quelques plantes naines fleuries colonisent les interstices du dallage en brique à proximité du quai où s'amarront les bateaux pilotes (repère n°3).

Provided that management methods are not too severe, nature is capable of taking root anywhere and everywhere. A few low, flowering plants have established themselves, here, in the gaps between the brick paving, near the quay where 'pilot' boats are moored (landmark no. 3).

De natuur voelt zich overal thuis, als het beheer maar niet al te drastisch ingrijpt. Hier zien we enkele kleine bloemen die de spleten tussen de bakstenen tegels hebben ingepalmd, in de buurt van de kade waar de loodsenboten aanleggen (referentiepunt nr. 3).

LE BASTION DE L'EMPEREUR (repère n°4)

EMPEROR'S BASTION (landmark no. 4)

HET KEIZERSBOLWERK (referentiepunt nr. 4)



Le Bastion dit de l'Empereur est traversé d'un passage qui relie l'intérieur de la fortification à un très ancien embarcadère : c'est ce que l'on nomme la Porte d'Eau (repère n°6). Ce type d'édifice donnant directement accès à la haute mer est un élément peu courant dans les fortifications. Il dessert aussi les casemates (voir ci-après et repère n°5).

The so-called Emperor's Bastion is crossed by a passageway linking the interior of the fortification to a very old landing stage: It is known as the Water Gate (landmark no. 6). Fortifications rarely feature this type of structure, providing direct access to the sea. It also offers access to the casemates (see below and landmark no. 5)

Door het Keizersbolwerk loopt een doorgang die de binnenkant van de vestingwerken verbindt met een zeer oude aanlegsteiger: de Waterpoort (referentiepunt nr. 6). Dit soort bouwwerken, die rechtstreeks naar de volle zee leiden, zijn in vestingwerken eerder zeldzame elementen. De Waterpoort geeft ook toegang tot de kazematten (zie hierna, en referentiepunt nr. 5).

Le pied du rempart en contact avec l'eau de mer subissant la marée est recouvert de varech, qui est une algue marine (*Fucus vesiculosus*).

*In contact with tidal seawater, the foot of the ramparts is covered in a type of seaweed called bladder wrack (*Fucus vesiculosus*).*

*De voet van de walmuur die in contact is met het zeewater en dus de getijden ondergaat, is bedekt met blaaswier, een soort zeewier (*Fucus vesiculosus*).*



Le sommet du bastion de l'Empereur, où est érigée la statue de Michiel De Ruyter, est un lieu de promenade offrant un point de vue remarquable sur la mer, le port, le Moulin et le va et vient des bateaux-pilotes. Il constitue, aussi, la « toiture » des casemates. Nous avons pu ainsi découvrir le projet de remise en état de l'étanchéité de cette couverture traité dans un souci de valorisation de l'espace. Les édicules techniques sont recouvertes d'acier Corten, le pied de la statue a été restauré, la couverture du sol a été renouvelée.

The top of the Emperor's Bastion, where the statue of Michiel De Ruyter stands, is the ideal location for walks, with wonderful views over the sea, port, windmill and the to-ing and fro-ing of 'pilot' boats. It also serves as the "roof" of the casemates. We were given the opportunity to learn about the project for restoring the water-tightness of this surface, which has been handled in such a way as to enhance the appearance of the site. Technical installations have been clad in Corten steel, the foot of the statue has been restored and a new surfacing treatment has been applied.

Boven op het Keizersbolwerk, waar het standbeeld van Michiel de Ruyter staat, is het aangenaam wandelen en je hebt er een opmerkelijk uitzicht over de zee, de haven, de molen, en je ziet er ook de loodsenboten komen en gaan. Het bolwerk vormt tevens het «dak» van de kazematten. We kregen het project te zien dat erin bestaat, dit «dak» weer waterdicht te maken, om de ruimte op te waarderen. De technische constructies zijn met Cortenstaal bedekt, de voet van het standbeeld werd gerestaureerd en de bestrating werd vernieuwd.



La nouvelle couverture du sol doit assurer l'étanchéité des salles situées en dessous (casemates).

Pour y parvenir, la partie accessible aux véhicules est constituée d'un enrobé bitumineux avec inclusion de verre pour le rendre scintillant.

Les parties réservées aux promeneurs sont constituées d'un matériau composite coloré avec empreintes rappelant la brique telle qu'on la trouve sur les quais.

L'absence de joints assure l'imperméabilité totale.

The new surfacing treatment must ensure that the rooms situated below (casemates) are watertight.

To achieve this, a type of asphalt which sparkles, thanks to the inclusion of glass, has been laid in the area accessible to vehicles.

A coloured composite material, with a raised surface reminiscent of the bricks on the quays, has been used in the sections reserved for pedestrians.

Free of any joints, the surface is fully impermeable.

De nieuwe bestrating moet lekdichtheid garanderen voor de zalen eronder (kazematten). Daarom bestaat het gedeelte dat voor voertuigen toegankelijk is, uit een bitumineus mengsel waar ook glas in is verwerkt, zodat het schittert.

De gedeelten waar alleen wandelaars komen, zijn van gekleurd composietmateriaal met afdrukken die aan baksteen doen denken, zoals ook op de kades werd gebruikt.

Doordat er geen voegen zijn, is de lekdichtheid gegarandeerd.

LES CASEMATES (repère n°5)

THE CASEMATES (landmark no. 5)

DE KAZEMATTEN (referentiepunt nr. 5)

Les casemates sont situées sous le bastion de l'empereur. On y pénètre à partir du passage reliant la Porte d'Eau au centre de la ville.

The casemates are located beneath the Emperor's bastion. They can be entered from the passage between the Water Gate and the town centre.

De kazematten bevinden zich onder het Keizersbolwerk. We gaan er binnen langs een doorgang die de Waterpoort met het centrum van de stad verbindt.



Les fours ont été restaurés. Ils permettaient de cuire jusqu'à 4800 pains par 24 heures (!) afin de nourrir la garnison française à l'époque napoléonienne.

The ovens have been restored. In the Napoleonic era they could bake up to 4,800 loaves in just 24 hours (!) in order to feed the French garrison.

De ovens werden gerestaureerd. Ooit werden hier maar liefst 4800 broden per etmaal gebakken (!) om het Franse garnizoen van de napoleontische tijd te spijzen.



Les casemates sont des éléments patrimoniaux fortement ancrés dans la culture populaire et l'imaginaire collectif. Leur réappropriation s'est imaginée en complémentarité avec l'offre culturelle du Musée.

On y expose des objets, des textes et des reproductions de cartes anciennes permettant d'évoquer trois périodes majeures de l'histoire de la ville : la période de Charles Quint, celle de Michiel De Ruyter et enfin celle de Napoléon Bonaparte.

Une partie est aussi dévolue à la Seconde Guerre mondiale.

The casemates are key heritage elements, strongly anchored in popular culture and the collective imagination. They have been redesigned in order to complement the Museum's cultural offer.

The casemates are used to exhibit objects, texts and reproductions of historic maps, evoking three key periods in the town's history: those of Charles V, Michiel De Ruyter and Napoléon Bonaparte.

There is also a section devoted to World War 2.

De kazematten zijn erfgoedelementen die diep in de volkscultuur en het collectieve gedachtegoed verankerd zijn. Bij de herinrichting ervan moest rekening worden gehouden met het culturele aanbod van het museum.

Er worden voorwerpen, teksten en reproducties van oude kaarten tentoongesteld waarmee drie belangrijke periodes uit de geschiedenis van de stad worden geïllustreerd, waarbij telkens een andere historische figuur centraal staat: Karel V, Michiel De Ruyter en Napoleon Bonaparte.

Verder is ook een deel gewijd aan de Tweede Wereldoorlog.



Les salles présentent une très forte humidité et sont aussi susceptibles d'être envahies par les eaux de mer lors d'épisodes de tempête hivernales (comme cela fut le cas en décembre 2013).

Les contraintes d'exposition sont donc très grandes, limitant l'accès du public à la seule période estivale (fermeture en octobre).

Les vitrines sont toutes hermétiques et spécialement conçues pour capter l'humidité. L'ensemble des pièces présentées est conservé dans les réserves du Musée pendant la saison hivernale.

Humidity levels in these rooms are very high and they are also prone to flooding by seawater during winter storms (as was the case in December 2013).

Exhibiting is therefore subject to considerable restrictions, and the rooms are only open to the public during the summer (closure in October). T

he display cases are all hermetically sealed and specially designed to trap moisture. All the items exhibited are relocated to the museum's store-rooms during the winter season.

De zalen zijn heel vochtig en af en toe dringt er ook wel eens zeewater binnen, tijdens een winterstorm bijvoorbeeld (dit was nog het geval in december 2013).

Daardoor worden de tentoonstellingsmogelijkheden wel beperkt en zijn de kazematten alleen in de zomerperiode voor het publiek toegankelijk (sluiting vanaf oktober).

Alle vitrines zijn hermetisch dicht en ze werden speciaal ontworpen om de vochtigheid op te vangen. In de winter wordt heel de collectie bewaard in de opslagplaatsen van het museum.



LE TRANSFERT

COACH TRANSFER

DE VERPLAATSING



L'ensemble des participants se regroupe studieusement dans un autocar afin de rallier le Fort Rammekens ...

Attentive participants on the coach trip to Fort Rammekens...

Alle deelnemers verzamelen in de bus, die ons naar Fort Rammekens brengt ...

LE FORT RAMMEKENS

FORT RAMMEKENS

FORT RAMMEKENS

Repères pour le secteur du Fort Rammekens :

- 1 : Chemin d'accès
- 2 : Cour
- 3 : Rempart extérieur
- 4 : Douve

Landmarks in the Fort Rammekens sector:

- 1: Access path*
- 2: Courtyard*
- 3: External rampart*
- 4: Moat*

Referentiepunten voor de zone Fort Rammekens:

- 1: Toegangsweg*
- 2: Binnenplaats*
- 3: Buitenste walmuur*
- 4: Slotgracht*



LES ABORDS DU FORT

AREA AROUND THE FORT

DE DIRECTE OMGEVING VAN HET FORT

Le Fort est situé plus en amont de Flessingue, sur la rive de l'Escaut. Sa réalisation fut confiée à l'architecte italien Donato de Boni di Pellezuoli à partir de 1547. Le fort est actuellement géré par l'administration de la gestion de la nature et de l'environnement.

Les visiteurs ne sont pas autorisés à accéder en véhicule. Un chemin d'accès (repère 1) permet de relier le fort à la route. Tracé sur des remblais, il traverse des terrains constitués de pièces d'eau, de roselières et de parties plantées.

The Fort is located upstream from Vlissingen, on the banks of the Scheldt River. It was designed by the Italian architect, Donato de Boni di Pellezuoli, from 1547. The site is currently managed by the "Staatsbosbeheer" (Management of Environment).

There is no vehicular access to the site for visitors. An access path (landmark 1) serves as a link between the fort and road. Laid on rubble, the path crosses land consisting of small bodies of water, reed-beds and planted areas.

Het Fort bevindt zich op de oever van de Schelde, stroomopwaarts ten opzichte van Vlissingen. De realisatie ervan, vanaf 1547, werd toevertrouwd aan de Italiaanse architect Donato de Boni di Pellezuoli. Momenteel wordt het Fort beheerd door Staatsbosbeheer.

Bezoekers moeten de auto buiten het domein laten staan. Een toegangsweg (referentiepunt 1) verbindt het fort met de weg. Deze weg volgt de aanaardingen en loopt door domeinen die bestaan uit waterpartijen, rietlanden en aanplantingen.





Le chemin est recouvert d'un mélange de gravillons et de coquillages. C'est l'expression de l'opportune exploitation des ressources locales utilisées pour sa réalisation.

The surface of the path uses a combination of gravel and shells. It demonstrates the way in which local resources can be put to good use.

De weg is bedekt met een mengeling van steenslag en schelpen. Zo worden lokale middelen vernuftig gebruikt voor de aanleg van een weg.

Le chemin est ponctué de Saules Blancs (*Salix alba*) taillés en têtard, destinés à stabiliser les terres contre l'érosion de l'eau. Régulièrement, les branches sont rabattues, toujours au même niveau, afin de constituer ce que l'on appelle une « tête » ou « trogne ».

*White willow trees (*Salix alba*) have been planted at intervals along the path. Pollarded, they are designed to stabilize the ground against water erosion. The branches are cut back on a regular basis, always at the same level, in order to form a "head".*

*Langs de weg groeien schietwilgen (*Salix alba*), die worden geknot; zij moeten de grond beschermen tegen erosie door het water. Regelmatig worden de takken afgetopt, steeds op dezelfde hoogte, om zo een «knot» te vormen.*



Sur la photo, on observe que les résidus de la récente coupe des branches sont stockés, sur la berge, à proximité du pied de l'arbre.

Following the recent pruning, leftover cuttings are stored, on the bank, close to the foot of the tree, as can be seen in the photo.

Op de foto zien we nog de takken die onlangs werden afgehakt en op de oever, vlak bij de voet van de boom, opgeslagen liggen.

Le même mode opératoire, consistant à laisser en place les résidus de tailles, est opéré avec les taillis d'arbustes.

L'objectif est de préserver le sol et de constituer un refuge pour les petits animaux (entomofaune, oiseaux, mammifères).

The same practice, of leaving cuttings in situ, is used when pruning shrubs.

The objective is to protect the ground and create a shelter for small animals (entomofauna, birds and mammals).

Dezelfde werkwijze, waarbij het snoeisel blijft liggen, wordt toegepast voor heesters.

De bedoeling is om de bodem te beschermen en een toevluchtsoord te creëren voor kleine dieren (entomofauna, vogels, zoogdieren).



LA COUR ET SES MURS (repère 2)

THE COURTYARD AND ITS WALLS (landmark 2)

BINNENPLAATS EN MUREN (referentiepunt 2)

Les murs qui entourent la cour ouvrent sur différentes casemates dont certaines abritent des chauves-souris.

Ces murs ont été consolidés il y a quelques années, c'est-à-dire qu'ils n'ont pas connu une restauration complète : les travaux menés ont eu pour seul objectif la pérennisation des ouvrages, pas leur remise en état.

The walls surrounding the courtyard open onto various casemates, including a number which play home to bats.

These walls were consolidated a few years ago, i.e. they were not entirely restored: rather than renovating the structure, the works were designed simply to ensure its durability.

De muren rondom de binnenplaats geven uit op verschillende kazematten en in sommige daarvan huizen vleermuizen.

Deze muren werden enkele jaren geleden gestut; ze werden met andere woorden niet volledig gerestaureerd: met de werkzaamheden wilde men de bouwwerken alleen verduurzamen en niet zozeer herstellen.



Avant les travaux de consolidation des maçonneries, des végétations herbacées, mais aussi ligneuses s'étaient installées dans les joints des briques, causant des désordres importants. La racine d'églantier (*Rosa canina*) que nous présente Mr Peter Maas, s'était immiscée entre les briques.

Before the masonry was consolidated, both herbaceous and woody vegetation had established itself in the joints between the bricks, causing serious damage.

*The dog rose root (*Rosa canina*), which Mr Peter Maas showed us, had worked its way between the bricks.*

In de voegen tussen de bakstenen hadden zich gras- en houtachtige planten gevestigd, wat voor extra problemen zorgde toen het metselwerk moest worden geconsolideerd.

*De wortels van de hondsroos (*Rosa canina*), die Peter Maas ons hier laat zien, was helemaal tussen de bakstenen gegroeid.*



Avant les travaux, une très importante colonie de Giroflée des murailles (*Erysimum cheiri*) occupait les joints des murs.

Un programme expérimental de prélèvement, suivi d'une mise en culture devant précéder la replantation des pieds, a été tenté.

Le pourcentage de reprise fut très faible. Heureusement, des giroflées avaient été maintenues sur des parties moins dégradées.

Elles sont déjà de retour, elles progressent au fur et à mesure de l'altération des joints (Cf. photo 20).

*Before the works, a very large colony of wallflowers (*Erysimum cheiri*) occupied the joints between the masonry.*

An experimental programme was attempted which involved removing the plants and cultivating them until they could be replanted.

The percentage of regrowth was very low. Luckily, the wallflowers had been maintained in the less damaged sections.

They are already back and are making gradual progress as the joints are altered (See photo 20).

*Vóór de werken waren de voegen in de muren ingenomen door een aanzienlijke kolonie van muurbloemen (*Erysimum cheiri*).*

In het kader van een experimenteel programma werden planten verwijderd, in cultuur gebracht en vervolgens opnieuw geplant.

Slechts een klein percentage planten echter kwam weer tot bloei. Gelukkig konden de muurbloemen op minder beschadigde delen blijven.

Ze bloeien opnieuw en zetten zich langs de voegen voort (zie foto 20).



Avant et pendant les phases de travaux, il est primordial d'empêcher la nidification des espèces protégées d'oiseaux afin de ne pas les perturber. L'accès à la fortification leur est rendu après les travaux.

Ici l'on remarque que le Choucas des tours (*Coloeus monedula*), oiseau cavernicole, s'est particulièrement bien adapté aux constructions humaines.

Compte tenu de l'époque, les deux oiseaux doivent être en quête d'un trou pour nidifier.

Preventing protected species of birds from nesting, before and during the work phases, is essential to ensure that they remain undisturbed. They will be allowed to return to the fortification when the works are complete.

*Evidence that the cave-dwelling Eurasian jackdaw (*Coloeus monedula*), has adapted particularly well to the man-made structures.*

Given the time of year, the two birds are probably looking for a nesting hole.

Vóór en tijdens de verschillende fasen van de werken moest worden voorkomen dat er zich beschermde vogelsoorten nestelden, opdat ze ook geen hinder zouden ondervinden van de werken.

*Na de werken krijgen ze weer vrije toegang tot de vestingwerken. Hier stellen we vast dat de kauw (*Coloeus monedula*), een holbewoner, zich heel goed aan de menselijke constructies heeft aangepast.*

In deze tijd van het jaar zijn beide vogels wellicht op zoek naar een hol waar ze een nest kunnen bouwen.



LE REMPART EXTÉRIEUR (repère 3)

THE EXTERNAL RAMPART (landmark 3)

BUITENSTE WALMUUR (referentiepunt 3)

Le rempart extérieur longé par la douve (repère n°4) n'a pas encore été entièrement consolidé. Avec cette philosophie d'intervention, la végétation ne sera jamais entièrement supprimée.

La photo montre une section de mur qui a été « consolidée ». On remarque que les maçonneries ne donnent pas l'impression d'avoir été refaites à neuf, et que surtout la végétation y est encore présente.

The external rampart alongside the moat (landmark no. 4) has not yet been fully consolidated. By applying this intervention philosophy, the vegetation will never be entirely removed. The photo shows a section of the wall which has been "consolidated". The masonry does not appear to have been fully restored, and, crucially, vegetation is still present here.

De buitenste walmuur langs de slotgracht (referentiepunt nr. 4) werd nog niet volledig gestut. Volgens de filosofie die voor de tussenkomsten wordt gehanteerd, zal de plantengroei nooit volledig worden verwijderd.

Op de foto zien we een deel van de muur dat wel werd gestut. We stellen vast dat het metselwerk er niet als nieuw uitziet, maar vooral ook dat er nog plantengroei aanwezig is.





La photo illustre une section non consolidée. La couverture végétale est quasiment digne des murs végétaux tels que la mode récente a pu les mettre en valeur !

Photo showing a non-consolidated section. The plant cover is practically the same as can be seen in the recent trend for green or 'living' walls!

De foto toont een niet-gestut gedeelte. Het plantendek is bijna even mooi als de plantenmuren die de laatste tijd helemaal in zijn!



La Roquette sauvage (*Diplotaxis tenuifolia*) est l'une des plantes herbacées que l'on retrouve sur les parties de mur relativement bien exposées au soleil.

*Perennial wall-rocket (*Diplotaxis tenuifolia*), one of the herbaceous plants found on areas of the wall which are relatively well exposed to sunlight.*

*De grote zandkool (*Diplotaxis tenuifolia*) is een grasachtige en komt voor op muren die relatief veel zon krijgen.*



Le Polypode commun (*Polypodium vulgare*) est une fougère qui se contente d'une exposition plus ombragée sur le mur.

*The common polypody (*Polypodium vulgare*) fern grows happily in a more shaded area of the wall.*

*De gewone eikvaren (*Polypodium vulgare*) neemt genoeg met de schaduwrrijkste plekken van de muur.*

LE SITE FÉODAL D'OOST-SOUBURG

OOST-SOUBURG FEUDAL SITE

FEODALE SITE VAN OOST-SOUBURG

Repères pour le secteur
d'Oost-Souburg:

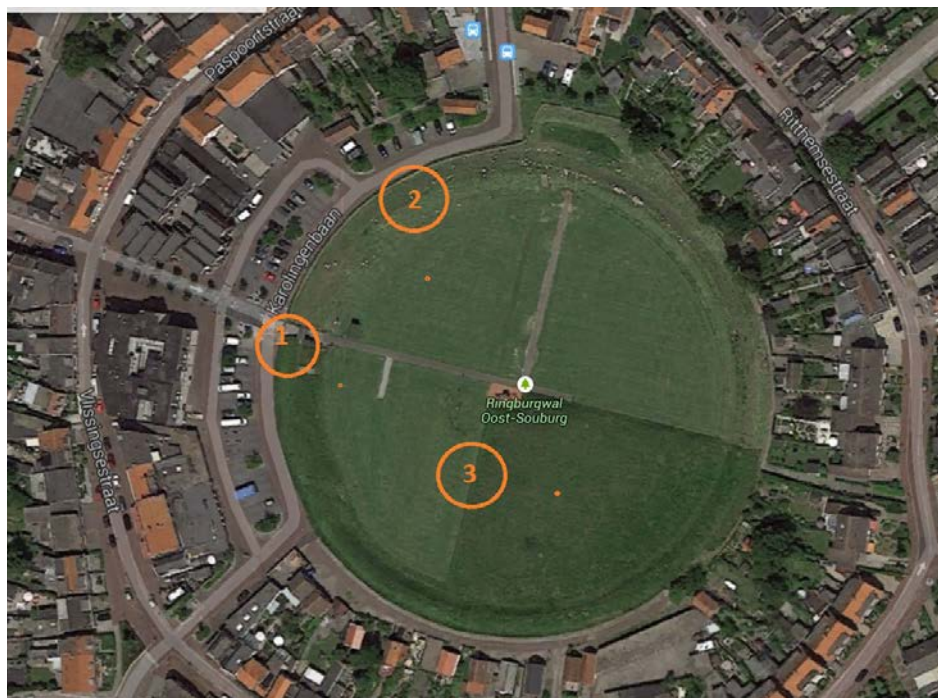
- 1 : Porte ouest
- 2 : Rempart de terre
- 3 : Plaine centrale

Landmarks in the Oost-
Souburg sector:

- 1: Western door
- 2: Earth rampart
- 3: Central plain

Referentiepunten voor de
zone Oost-Souburg:

- 1: Westpoort
- 2: Aarden wal
- 3: Middenplein



Aujourd'hui situé dans un secteur d'extension urbaine post Seconde Guerre mondiale, ce site avait été édifié au Moyen Âge pour fournir une protection contre les incursions des Normands.

Now situated in an area of post-war urban expansion, this site was built in the Middle Ages to provide protection against Norman raids.

Deze site, nu in een stadsuitbreidingszone van na de Tweede Wereldoorlog, werd in de middeleeuwen opgetrokken om te beschermen tegen de invallen van de Noormannen.



Cette photo est une partie d'un panneau explicatif situé à l'une des entrées. Elle illustre comment ce site fortifié à l'époque carolingienne (Xe siècle) devait être occupé à l'origine.

This photo shows part of an explanatory panel situated at one of the site entrances. It shows how the site, which was fortified during the Carolingian era (10th century), would have originally been occupied.

Deze foto stelt een deel van een informatiebord voor dat bij een van de ingangen staat. Hier zien we hoe deze vestingsite in de Karolingische tijd (10e eeuw) bewoond was.

Aujourd'hui, après plusieurs campagnes de fouilles, le rempart de terre a pu être relevé et la porte ouest recréée.

The earth rampart has been reinstated and the western door recreated, following a series of archaeological digs.

Na verschillende opgravingscampagnes, kon de aarden wal worden blootgelegd en de Westpoort worden heropgebouwd.



Le talus du rempart est simplement enherbé. Aujourd'hui, il ne protège plus qu'une aire de détente: la ville actuelle s'est construite hors du site historique.

The rampart embankment is simply grass-covered. Nowadays all that is protected by the rampart is a recreational area: the town in its current form is built outside the historic site.

Het talud van de wal is met gras begroeid. Nu beschermt het nog slechts een klein recreatieveld: de huidige stad heeft zich buiten de historische site gevestigd.



Là où s'élevait le « Bourg » ancestral, se développe aujourd'hui une vaste plaine enherbée vouée aux pratiques ludiques.

A vast grassy plain, used for leisure activities, now occupies the area where the ancient "burg", or fortress, used to stand.

Daar waar vroeger de voorouderlijke burcht («burg») stond, ligt nu een uitgestrekt grasveld, bestemd voor sport en spel.



Conception et photographies : Jean-Marc Le Moing - CAUE du Nord
Mise en page : Delphine LEMANSKI - CAUE du Nord

CONSEIL D'ARCHITECTURE,
D'URBANISME ET DE L'ENVIRONNEMENT
DU NORD
98 rue des stations, 59000 Lille
Métro Cormontaigne

T. 03 20 57 67 67
f. 03 20 30 93 40
contact@caue-nord.com
www.caue-nord.com